

ЧАРУЮЩАЯ АТМОСФЕРА ДРЕВНЕГО ВОСТОКА
В САМЫХ ЗАВОРАЖИВАЮЩИХ СКАЗКАХ!

Сенсационная находка в области литературы — рукопись 1234 года, содержащая более 20 ранее неизвестных историй Шахразады. Как и сборник «1001 ночь», его «младшая сестра» пронизана романтикой и экзотикой Востока.

- ИСТОРИЯ О КУПЕЧЕСКОМ СЫНЕ И О СТАРИКЕ •
 - ИСТОРИЯ О НАДЖМУДДИИ •
 - ИСТОРИЯ О КАМФАРНОМ ОСТРОВЕ •
 - ИСТОРИЯ О ЗАФИРЕ ИБН ЛАХИКЕ •
 - ИСТОРИЯ О ВИЗИРЕ И О ЕГО СЫНЕ •
- ИСТОРИЯ О СУЛЕЙМАНЕ ИБН АБДАЛЬМАЛИКЕ ИБН МАРВАНЕ •
- ИСТОРИЯ О МАСЛАМЕ ИБН АБДАЛЬМАЛИКЕ ИБН МАРВАНЕ •
 - ИСТОРИЯ О МОЛОДОМ ЕГИПТЯНИНЕ И О ДЕВУШКЕ ГАРИБАТ АЛЬ-ХУСН •
 - ИСТОРИЯ О ЮНОШЕ И О ЕГО ДВОЮРОДНОЙ СЕСТРЕ •
 - ИСТОРИЯ О ЦАРЕ И О ТРЕХ ЕГО СЫНОВЬЯХ •
 - ИСТОРИЯ О ЮНОШЕ С ЗОЛОТЫМИ НИТЯМИ •
 - ИСТОРИЯ О ЧЕТЫРЕХ ДРУЗЬЯХ •
 - ИСТОРИЯ О ЦАРСКОМ СЫНЕ И О СЕМИ ВИЗИРЯХ •
 - ИСТОРИЯ О ЦАРЕ И О ДРАКОНЕ •
 - ИСТОРИЯ О ЛОШАДИ ИЗ ЭБЕНОВОГО ДЕРЕВА •
 - ИСТОРИЯ О ЦАРЕ И О ГАЗЕЛИ •
 - ИСТОРИЯ О ВИЗИРЕ ИБН АБИЛЬКАМАРЕ И АБДАЛЬМАЛИКЕ ИБН МАРВАНЕ •

ISBN 978-5-9910-2552-2



9 785991 025522

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-5650-0



9 789661 456500

www.bookclub.ua

Умерянные сказки
Шахразады

101 Ночь

101

Ночь

Умерянные
сказки
Шахразады

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





Перевод с арабского на немецкий Клаудии Отт



Перевод с немецкого Михаила Лебединского

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2013  ДОСУГА

УДК 821.411.21
ББК 84(0)3
С81



Никакая часть данного издания не может быть скопирована или воспроизведена в любой форме без письменного разрешения издательства

Текст и иллюстрации публикуются с разрешения
Aga Khan Museum, Toronto, Ontario, Canada.
Все права защищены

Переведено с немецкого издания оригинальной арабской рукописи
Kitab fihi hadith mi'at layla wa layla (АКМ 513)
Иллюстрации взяты из оригинальной арабской рукописи
Kitab fihi hadith mi'at layla wa layla (АКМ 513)
Комментарии Клаудии Отт

Переведено по изданию:
101 Nacht : Märchenbuch / Aus dem Arabischen erstmals ins Deutsche
übertragen und umfassend kommentiert von Claudia Ott. — Zürich :
Manses Verlag, 2012. — 334 S.

Дизайнер обложки *Наталья Коноплич*

ISBN 978-966-14-5650-0 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2552-2 (Россия)
ISBN 978-3-7175-9026-2 (нем.)

- © Manesse Verlag, Zürich, a division of Verlagsgruppe Random House GmbH, München, Germany, 2012
- © Verlagsgruppe Random House GmbH, München, немецкое издание, 2012
- © Arabic manuscript by Aga Khan Museum, оригинальное издание
- © Aga Khan Museum, иллюстрации, 2013
- © Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2013
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2013
- © ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», г. Белгород, 2013



Начало книги с историей «Ста и одной ночи»

Повествователь этой истории рассказывает:

Жил-был когда-то в Индии один царь. Он властвовал над своим народом, пользовался уважением среди современников, управлял судьбами своего царства во благо и был справедлив к подданным. Их защищало его правосудие, а его доброты полностью оберегала.

Каждый год царь устраивал михраган — празднество, на котором угощал народ яствами и напитками. И когда кушанья были съедены, а вино выпито, и все наедались досыта, царь на какое-то время удалялся во дворец, чтобы снова предстать затем перед своим народом в царском убранстве, с короной на голове, со слугами по правую и левую руку, облаченным в прекраснейшие одежды. Так вступал он в тронный зал. Он опускался на царский трон, и его визири и придворный советник также могли присесть. Тогда царь обычно требовал зеркало, и его ставили перед ним. Царь рассматривал в нем свое лицо, а затем спрашивал:

— Известен ли вам хоть кто-нибудь в мире более прекрасный, чем я?

— Конечно нет, клянемся Господом! Другого такого мы не знаем! — обычно отвечали ему, и царь ликовал и был доволен.



Так проходило время, и так он оставался доволен собой, до тех пор пока однажды не подошел к нему один старый шейх и не обратился со словами:

— Берегись тщеславия, о царь, пока женщины еще рожают детей. Я побывал во всех странах и краях, путешествовал по суше и плавал по морям. В городе Хорасане я повстречал юношу, купеческого сына, умопомрачительно прекрасного и блистательного, как сияющий свет!

И далее он повествует:

— Отдаешь ли ты себе отчет в своих словах, о старик?! — вскричал царь, когда услышал это.

— Я не говорю ничего, чего бы я сам не видел, мой повелитель, — возразил старик.

— Что я должен сделать, — задал вопрос царь, — чтобы доставить этого юношу к нам, взглянуть на него и поверить твоим словам? Потому что, клянусь Аллахом, единственно достойным поклонения: если он действительно прекраснее меня, я прикажу щедро наградить тебя и приму тебя в свои товарищи. Если же все окажется иначе, ты узнаешь, что такое моя месть!

— Ничто не заставит его прийти к тебе, о царь, — объяснил старик, — только много денег, подарки и хитроумие.

— Ты это получишь, — решил царь.

И вот царь приказал доставить к нему сокровища Индии — жемчуг и драгоценные камни, мускус и амбру и все другие богатства, которые, казалось, подходили для страны Вавилон. После того как это было исполнено, он велел погрузить все на корабль, который был построен специально для этого, и доставить на борт снаряжение, продукты на дорогу и питьевую воду, сколько было необходимо, матросов и много всего другого. Когда погрузка была полностью закончена, на ко-



рабль взошел шейх и плыл под парусом со своей командой при хорошем ветре, пока не показался вдалеке Хорасан.

Они вошли в гавань и бросили якоря. Шейх сошел на берег, сгрузил товары и сокровища и оставил корабль под присмотром одного из спутников. Потом нанял он вьючных животных, нагрузил на них все, что привез с собой, и двинулся в сторону города Хорасана. И когда прибыл шейх в город, то снял жильё под самой крышей на постоялом дворе. Затем он поселился в этом жильё и устроился на отдых.

Спустя три дня шейх отправился на рынок торговцев благовоиниями, чтобы отыскать лавку прекрасного юноши. Его имя было Захр аль-Басатин, что означает Цветение Садов, он был сыном Абдаллаха ибн Абиннура. Когда шейх прибыл, отец юноши сразу же поприветствовал его и сел напротив. Но юноша смотрел шейху прямо в лицо. Он сидел рядом со своим отцом на циновке из парчи. Его голову обвивал красный тюрбан. Его облик сиял как жемчуг, как говорит поэт — когда Вы произносите благословение в честь господина нашего Мухаммеда, да благословит его Аллах и дарует ему мир! — так говорит поэт:

Тюрбан его сияет краской юных щек? Или тюрбан
лицу добавил жаркий свет огня?
Но вместе они так алеют, словно полная луна,
застывшая в последнем свете дня.

И когда юноша встает, как всходит полная луна,
как улыбнется и заговорит, —
Сердца, глаза и души все тотчас потянутся к нему,
и их ничто другое не прельстит.

Когда же шейх посидел там какое-то время, он предложил юноше некоторые из сокровищ в подарок. Старый человек и его сын обрадовались им, ведь ничего подобного они в своей стране никогда не видели.



— Брат мой, — заговорил шейх, — ты должен знать, что единственная причина, по которой я прибыл к тебе из Индии, — это радость от твоего расположения и потому что я слышал о тебе много хорошего.

— Да благословит тебя Аллах, — молвил молодой хорасанец, — и поможет нам отплатить тебе за добро и воздать должное. По воле Господа я смогу быть полезен тебе в некоторых делах.

После этого хорасанец сказал что-то одному из своих слуг, и слуга ненадолго исчез. Затем он возвратился и поговорил со своим господином.

— Я хочу сделать тебе предложение и прошу тебя принять его ради твоей чести и добра, — обратился затем шейх из Хорасана к шейху из Индии. — Что ты думаешь о том, чтобы пожить у меня и заключить по этому поводу прочный договор и долгосрочный союз?

Шейх дал свое согласие и пошел с ним в его дом.

Когда они подошли к двери дома, то навстречу им вышла девушка несравненного сложения и непревзойденной красоты. Она раскрыла перед ними дверь и поцеловала им руки.

— Приготовь все для нас, — распорядился хозяин дома, и девушка ненадолго удалилась. Индиец вошел в дом. Он увидел, что здание хорошо построено и комнаты в нем красивые. Там стояли кровати из слоновой кости и эбенового дерева, обитые сверкающим золотом. Полы были устланы коврами.

Гость и хозяин уселись на ступеньках для сидения, и шейх — хозяин дома — приказал своему сыну сесть рядом со старым индийским купцом.

Затем велел он подать еду, и они втроем поели. И так три дня пробыл шейх из Индии у шейха из Хорасана, ел и пил, и затем шейх-хозяин убедил его переселиться в дом, стоявший напротив его дома. Он обустроил его необходимыми предметами и подружился с гостем. И так тесно привязался он к сво-



ему другу, что в течение двух месяцев не хотел уже есть один и ему не хватало аппетита, если тот не ел вместе с ним.

Тем временем шейх преподнес ему все, что привез с собой из Индии. И однажды сказал ему:

— Брат мой, почему бы тебе не послать своего сына со мной в Индию? Я познакомил бы его с царем и купцами. Он мог бы жить в большом почете, был бы у них хорошо устроен и выучился бы затем профессии купца. Он достаточно хитроумен для этого занятия и подходит для него.

— Господин мой, — молвил хорасанец, — скоро состоится его свадьба, и он не может отправляться в путь, пока не проведет один год с обрученной с ним девушкой, его двоюродной сестрой. А на это время с тобой смог бы съездить я!

— Лучше я подожду один год, — возразил индийский шейх и оставался жить с ними, пока не прошел указанный срок.

После этого хорасанец обратился к своему сыну:

— Сын мой, возьми на себя обязанность съездить с этим шейхом в Индию. Ты изучишь там профессию купца и, кроме того, увидишь много городов, познакомишься с царями и купцами.

— Конечно, — согласился его сын.

И купец уложил для своего сына все, что требовалось тому в дорогу, соответствующим образом снабдил также индийского шейха, нанял достаточное количество вьючных и верховых животных, и так выехали они из городских ворот.

На ближайшем месте отдыха они остановились. Там отец юноши простился с ним и возвратился домой.

Когда по воле Аллаха засветилось следующее доброе утро, индийский шейх собрался покинуть место отдыха. Однако юноша вспомнил, что забыл кое-что у себя дома.

— Не торопись, господин мой, — обратился он к шейху, — подожди еще один день, пока я не возвращусь. Потому что я забыл кое-что дома.



— Согласен, мой дорогой, — молвил шейх, и юноша возвратился к своему дому.

Он обнаружил дверь своего дома открытой и вошел в свою спальню. Там не было слышно ни звука. Он взглянул на свою постель — и что же он там увидел? Свою двоюродную сестру, а рядом с ней мужчину, который спал подле нее.

При виде этого юноша потерял рассудок. Он обхватил ладонью рукоять своего меча и отрубил обоим головы. Затем он вытащил тела из постели на середину дома. Там он поставил голову черного мужчины на грудь девушки, а голову девушки на грудь черного мужчины и в волнении прочитал стихи:

О женщины! Живет как будто по святым законам,
Считается и выглядит невинной, непорочной —

Но не устережешь — и, как кусок сырого мяса,
Все псы голодные ее уже терзают в клочья!

Сегодня женщина верна и делит жизнь с тобою,
А завтра так же дарит ласки, но уже другому.

Вот так же дом, где ты живешь, — лишь только опустеет,
И вот уж в нем другой живет, чужой и незнакомый.

Затем юноша взял свои вещи, покинул дом и снова направился к индийскому шейху. Тот увидел, что он приближается, и сразу заметил, что лицо его изменилось. Он спросил о его самочувствии, однако юноша скрыл, что у него на душе, и ничего ему не рассказал. И вот они оба отправились к морскому берегу, взошли на корабль и отплыли под парусом при попутном ветре. Однако с каждым днем юноша менялся все больше.

Когда же они прибыли в город царя, в индийскую столицу, то навстречу им выплыли лодки, чтобы устроить им прием. На улицы вышли толпы людей в праздничных одеждах, и на огромном слоне выехал из своего дворца царь. По его правую



и левую руку трепетали флаги из разноцветного шелка, а на остриях бивней слона сверкало по красному рубину. Индийский шейх и юноша ступили на украшенную лодку, велели перевезти себя к царю и передали ему привет.

Как только царь увидел юношу, он повернулся к шейху.

— Где же красота и прелесть юноши, которые ты нам восхвалял? — спросил он его.

— Мой повелитель, — начал оправдываться шейх, — во время путешествия юноша почувствовал недомогание. Поэтому цвет его лица изменился и его прекрасные качества не так хорошо заметны.

Царь распорядился, чтобы юношу разместили в домике для гостей и заботились о его содержании, пока он не поправится и с его облика не исчезнут следы превратностей путешествия. Этот домик для гостей назывался «дом господства» и находился прямо напротив царского дворца.

Шейх, который заведовал правительственными делами, ежедневно приходил к юноше, внимательно осматривал его и доставлял ему лекарства и столько продуктов, сколько тому требовалось. Однако внешность юноши изменялась все сильнее.

Рассказывают:

Однажды юноша снова вспомнил о своей двоюродной сестре и о том, что с ней случилось, и был так опечален этими мыслями, что чуть не умер. От огромного беспокойства он вскочил и начал бегать по домику взад и вперед, из угла в угол. При этом юноша обнаружил маленькую дверь. Он открыл ее и увидел перед собой лестницу. Юноша поднялся по ней.

Наверху он увидел купол, опирающийся на мраморные стены. В куполе было четыре отверстия, через которые во всех направлениях мог свободно влетать и вылетать ветер.



Створки ставней были изготовлены из сандалового дерева и слоновой кости и скреплены золотыми и серебряными гвоздями. Юноша толчком распахнул одну ставню. Оттуда он увидел сад, подходивший прямо к царскому дворцу. Он рассмотрел там деревья и плоды, маленькие пруды и статуи, из ртов которых струилась вода. В середине сада росло огромное дерево с гибкими ветвями. И пока юноша все это рассматривал, на краю сада распахнулись вдруг ворота и из них вышли сорок прекрасных, как луна, девушек.

Среди них была девушка, напоминавшая солнце. На голове у нее была корона, осыпанная жемчугом и драгоценными камнями, а сама она была одета в платье, сотканное из золотых нитей. Девушки, окружавшие ее, играли на ручных цимбалах, лютнях и лирах.

Красавицы прошли дальше на середину сада. Тут девушка крикнула что-то другим девушкам, и вдруг они все отпрыгнули от нее прочь, и каждая искала, куда бы спрятаться. Но что же делала сама девушка? Она встала под деревом, топнула ногой, и надо же! Сразу появилась на том месте плита, откинулась, и открылся вход в подземелье.

Тотчас же из подземного хода вышел черный раб с толстыми губами и сверкающими глазами. Он схватил девушку одной рукой, прижал к себе и начал бранить:

— Ты злая девушка! Ты оставляешь меня здесь одного и едва не доводишь до смерти, а сама в это время наслаждаешься едой и питьем на пирах, вместо того чтобы заботиться обо мне!

— Господин мой, — стала успокаивать она его, — я была занята не чем иным, как только тем, чтобы отвлечь царя. Я как раз задумала одну хитрость, с помощью которой смогу убить царя, чтобы после этого жить только с одним тобой. Это моя единственная цель. Мне просто это пока не удалось.

— Хорошо ты задумала, — похвалил ее раб и улыбнулся ей.

Содержание

Начало книги с историей «Ста и одной ночи»	9
История о купеческом сыне и о старике	21
История о Наджмуддии	38
История о Камфарном острове	51
История о Зафире ибн Лахике	62
История о визире и о его сыне	75
История о Сулеймане ибн Абдальмалике ибн Марване	88
История о Масламе ибн Абдальмалике ибн Марване	112
История о молодом египтянине и о девушке Гарибат аль-Хусн	117
История о юноше и о его двоюродной сестре	128
История о царе и о трех его сыновьях	135
История о юноше с золотыми нитями	142
История о четырех друзьях	150
История о царском сыне и о семи визирях	158
История о царе и о драконе	204
История о лошади из эбенового дерева	219
История о царе и о газели	246
История о визире ибн Абилькамаре и Абдальмалике ибн Марване	260
Послесловие	268



О переводе	299
Описание рукописи.....	341
Глоссарий.....	344
Поименный перечень лиц.....	354
Хронологическая таблица к «Ста и одной ночи»	357
Источники иллюстраций	364

Літературно-художнє видання

101 ніч. Загублені казки Шахразади

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальний за випуск *О. В. Трефілова*
Редактор *О. В. Пунько*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. М. Пікалова*

Підписано до друку 23.07.2013. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 19,32 + кольор. вкл.
Наклад 15 000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у ПАТ «Білоцерківська книжкова фабрика»
09117, м. Біла Церква, вул. Леся Курбаса, 4
впроваджена система управління якістю
згідно з міжнародним стандартом DIN EN ISO 9001:2000

Литературно-художественное издание

101 ночь. Утерянные сказки Шахразады

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственный за выпуск *Е. В. Трефилова*
Редактор *Е. В. Пунько*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *О. Н. Пикалова*

Подписано в печать 23.07.2013. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 19,32 + цв. вкл.
Тираж 15 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ПАО «Белоцерковская книжная фабрика»
09117, г. Белая Церковь, ул. Леся Курбаса, 4
внедрена система управления качеством
согласно международному стандарту DIN EN ISO 9001:2000

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
“Клуб Семейного Досуга”»**

61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ “Универсальный бизнес”»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kreda.net.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

**Одесское
подразделение**

65063, г. Одесса, ул. Армейская, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: order@flc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Герої «Ста і однієї ночі» — благородні лицарі та підступні лиходії, бедуїни та видатні візирі, дракони та прекрасні діви — перенесуть вас на Давній Схід, у його чарівливу атмосферу. Разом із Шахразадою і її заворожливими історіями ви наново відкриєте для себе дивовижний світ казок.

101 ночь. Утерьянные сказки Шахразады / пер. с араб. на нем.
С81 и коммент. Клаудии Отт ; пер. с нем. М. Лебединского. — Харь-
ков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород :
ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2013. —
368 с., 4 л. ил.

ISBN 978-966-14-5650-0 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2552-2 (Россия)

ISBN 978-3-7175-9026-2 (нем.)

Герои «Ста и одной ночи» — отважные рыцари и коварные злодеи, бедуины и великие визири, драконы и прекрасные девы — перенесут вас на Древний Восток, в его чарующую атмосферу. Вместе с Шахразадой и ее завораживающими историями вы заново откроете для себя удивительный мир сказок.

УДК 821.411.21

ББК 84(0)3